

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Dönemi'nde Başkanlığa sunulmuş olan 2/4995, 5020, 4909, 5037, 4690, 4335, 4243, 4856, 5053, 4511, 3540, 5040, 4762, 2818, 4649, 4246, 4648, 3909, 4647, 4693, 4692, 4691, 4689, 4704, 2498, 4705, 5028, 4097, 4651, 4910, 4096, 2225, 3720, 3719, 3718, 3954, 3953, 2033, 4486, 4928, 4913, 4512, 4718, 3981, 1458, 2030, 4293, 4707, 4740, 4763, 2034, 1943, 2277, 4737, 4739, 4159, 4160, 4764, 3742, 4966, 4738, 4244, 4245, 4857, 3057, 1538, 1584, 2705, 3542, 3980, 4912 ve 3241 esas numaralı kanun teklifleri yenilenmiştir.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Esas Komisyon	Dışışleri
Tarih: 19-6-2023	Esas No: 2/19



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 160649
Konu : Milletlerarası andlaşmaların
onaylanmasının uygun bulunması

16 Haziran 2023

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

27'nci Yasama Döneminde Anayasa'nın 90'ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere Başkanlığınıza sunulan ancak sonuçlandırılmayan ekli listede yer alan milletlerarası andlaşmaların onaylanmasının uygun bulunması hususunda gereğini bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

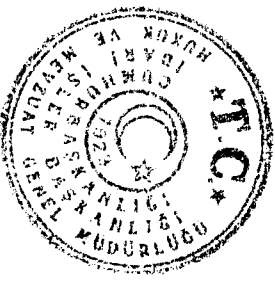
Ek: Liste

T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LG.
19 Haziran 2023
Numara:

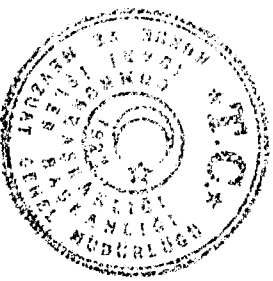
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞI Özel Kalem Müdürlüğü	
Tarih	16.06.2023
Sayı	123 28 63

LİSTE

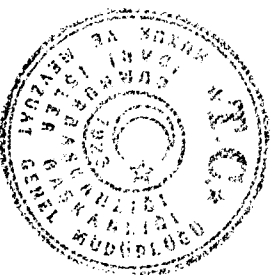
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
1	2/4995	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler Çocuklara Yardım Fonu Arasında Ev Sahibi Ülke Anlaşması
2	2/5020	Türkiye Cumhuriyeti ile Birleşmiş Milletler Arasında Birleşmiş Milletler Kalkınma Eşgüdüm Ofisi Bölgesel Ofisinin İstanbul'da Kurulmasına İlişkin Anlaşma
3	2/4909	Türk Dili Konuşan Ülkeler İşbirliği Konseyinin Kurulmasına İlişkin Nahçıvan Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol
4	2/5037	Türk Devletleri Teşkilatına Üye Ülkelerin Hükümetleri Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması
5	2/4690	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin/Sürüş Ehliyetlerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değişimi Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına Dair Anlaşma
6	2/4335	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İş Birliği Anlaşmasını Değiştiren Ek Protokol
7	2/4243	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Hükümeti Arasında Ortak Türkmen-Türk Genel İlgitim Okuluna İlişkin Mutabakat Zaptı
8	2/4856	Dünya Ticaret Örgütünü Kuran Marakeş Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Protokolün Eki Balıkçılık Sübvansiyonları Anlaşması



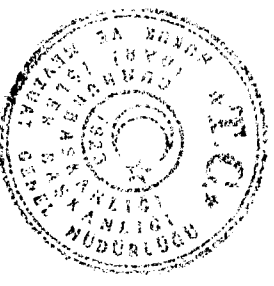
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
9	2/5053	Uluslararası Deniz Seyir Yardımcıları Teşkilatı Sözleşmesi
10	2/4511	Spitsbergen İle İlgili Olarak 9 Şubat 1920 Tarihinde Paris'te İmzalanan Antlaşma
11	2/3540	Hükümetlerarası Kuru Limanlar Anlaşması
12	2/5040	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Uluslararası Göç Siyasaları Geliştirme Merkezi (UGSGM) Arasında Türkiye'deki UGSGM Temsilciliğinin Statüsü Hakkında Anlaşma ve Notalar
13	2/4762	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karayip Devletleri Birliği (KDB) Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşması
14	2/2818	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hükümetlerarası Kalkınma Otoritesi (IGAD) Arasında Mutabakat /apı
15	2/4649	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kazakistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Uluslararası Kombine Yük Taşımacılığı Anlaşması
16	2/4246	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kore Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve İki Protokol
17	2/4648	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol



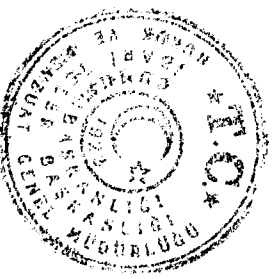
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
18	2/3909	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
19	2/4647	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
20	2/4693	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması
21	2/4692	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Senegal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması, Eki Protokol ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
22	2/4691	Türkiye Cumhuriyeti ile Kongo Demokratik Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması
23	2/4689	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol
24	2/4704	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Notalar
25	2/2498	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması



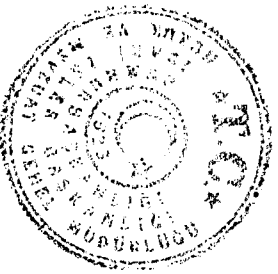
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
26	2/4705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
27	2/5028	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı İdari Yardım Anlaşması
28	2/4097	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Ekim 1994 Tarihinde İmzalanan Hava Hizmetleri Anlaşmasını Tadil Eden Protokol ve Notalar
29	2/4651	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Maldivler Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
30	2/4910	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması ile Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
31	2/4096	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gine Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
32	2/2225	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
33	2/3720	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
34	2/3719	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Palau Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Hizmetleri Anlaşması
35	2/3718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Lesotho Krallığı Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması



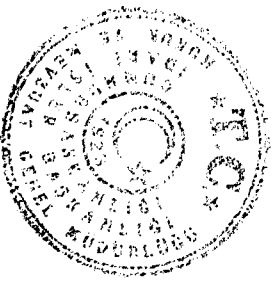
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
36	2/3954	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
37	2/3953	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Burkina Faso Hükümeti Arasında Havaacılık Hizmetleri Anlaşması
38	2/2033	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
39	2/4486	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
40	2/4928	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Angola Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması
41	2/4913	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Hükümeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması
42	2/4512	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması
43	2/4718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tacikistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askerî Çerçeve Anlaşması
44	2/3981	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi Alanında İşbirliği Anlaşması
45	2/1458	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması



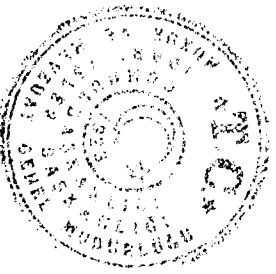
SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
46	2/2030	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
47	2/4293	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
48	2/4707	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
49	2/4740	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşması
50	2/4763	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cezayir'de Uluslararası Bir Türk Okulu Açılmasına İlişkin Anlaşma
51	2/2034	İslam İşbirliği Teşkilatı Polis İşbirliği ve Koordinasyon Merkezi Tüzüğü
52	2/1943	Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşması
53	2/2277	Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolü
54	2/4737	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İşbirliği Mütabakatı Zaptı
55	2/4739	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ulusal Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınması ve Değişimine İlişkin Anlaşma



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
56	2/4159	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşma ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçla Mücadelede İş Birliği Konulu Anlaşmada Yapılan Değişiklikler ve İlavelere İlişkin Protokol
57	2/4160	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolü ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kolluk Eğitimi İş Birliği Protokolünde Yapılan Değişiklikler ve İlaveler ile İlgili Ek Protokol
58	2/4764	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı
59	2/3742	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosta Rika Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Psikotrop ve Uyuşturucu Maddelerin Uluslararası Kaçakçılığına Karşı Mücadelede İşbirliği Anlaşması ve Notalar
60	2/4966	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sınırşan Organize Suçlarla Mücadele Alanında İşbirliği Anlaşması
61	2/4738	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Romanya Hükümeti Arasında Uygun Görülen Alanlarda Gerçekleştirilecek Projelerin Finansmanı Hakkında Anlaşma
62	2/4244	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Sütücu Belgelerinin Karşılıklı Olarak Tanınması ve Değiştirilmesine İlişkin Anlaşma ve Anlaşmada Değişiklik Yapılmasına Dair Notalar
63	2/4245	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Türkiye-Arnavutluk Memorial Hastanesinin Geçiş Süresi Boyunca Ortak İşletilmesine İlişkin Protokol



SIRA NO.	27. DÖNEM KANUN TEKLİFİ ESAS NUMARASI	ANDLAŞMANIN ADI
64	2/4857	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Devleti-Milli Birlik Hükümeti Arasında Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı
65	2/3057	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansının Özbekistan Cumhuriyeti'ndeki Faaliyeti Hakkında Anlaşma ve Notalar
66	2/1538	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Komorlar Birliği Hükümeti Arasında Teknik İşbirliği Protokolü
67	2/1584	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Uganda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
68	2/2705	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması ve Notalar
69	2/3542	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Namibya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kalkınma İşbirliği Anlaşması
70	2/3980	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu Arasında Kültür Merkezlerinin Kurulması ve İşleyişi Hakkında Anlaşma
71	2/4912	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye ve Cezayir'de Kültür Merkezleri Açılmasına ve Faaliyetine İlişkin Anlaşma
72	2/3241	30 Eylül 1957 Tarihli Tehlikeli Malların Karayolu ile Uluslararası Taşımacılığına İlişkin Avrupa Anlaşmasının (ADR) Başlığında Değişiklik Yapılmasına Dair Protokol



TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1033102 evrak numaralı Spitsbergen ile ilgili olarak 9 Şubat 1920 tarihinde Paris'te imzalanan "Antlaşma"ya katılmamızın uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 27 Haziran 2022 Esas No: 2/4511	

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
22 Haziran 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
22 Haziran 2022
No. 1037224
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**SPİTSBERGEN İLE İLGİLİ OLARAK 9 ŞUBAT 1920 TARİHİNDE PARİS’TE
İMZALANAN ANTLAŞMAYA KATILMAMIZIN UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) Spitsbergen ile ilgili olarak 9 Şubat 1920 tarihinde Paris’te imzalanan “Antlaşma”ya katılmamız uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-89247
Konu : Spitsbergen Hakkında Antlaşma

15 Haziran 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Spitsbergen ile ilgili olarak 9 Şubat 1920 tarihinde Paris'te imzalanan Antlaşmayı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince katılmamız uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

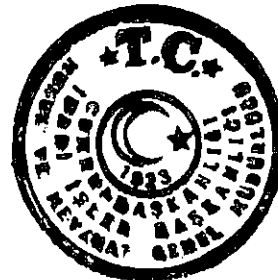
- 1- Antlaşma (Türkçe, Fransızca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

GENEL GEREKÇE

Spitsbergen (Svalbard) Takımadalarına ilişkin bazı düzenlemeler getiren Antlaşma 9 Şubat 1920 tarihinde Paris'te imzalanmıştır.

Ülkemizin söz konusu Antlaşmaya katılması ile Türk vatandaşları; Kuzey Kutup Noktasına sadece bin kilometre mesafede yer alan ve Norveç egemenliğindeki Spitsbergen Takımadaları ve karasularında mülk edinme ve oturma hakkı elde edebilecek, balıkçılık ve avlanma yapabilecek, Türk şirketleri denizcilik, endüstri, madencilik ve ticaret alanlarında faaliyette bulunabilecek, bilim insanlarımız kurulacak Türk Bilim İstasyonunda bilimsel araştırma yapma ve Türk öğrencileri Svalbard Üniversitesinde eğitim alma imkânına sahip olabileceklerdir.

Diğer taraftan, son yıllarda gerek Antarktika gerek Arktik'e yönelik başarılı bilim seferleri düzenleyen ve Antarktika'da Horseshoe Adasında geçici bilim üssü kuran Türkiye Cumhuriyeti, bahse konu Antlaşmaya katılarak Kuzey Kutup Bölgesine yönelik ilgisini tüm dünya nezdinde daha da somutlaştırmış olacaktır.



Norveç, Amerika Birleşik Devletleri, Danimarka, Fransa, İtalya, Japonya, Hollanda, Büyük Britanya, İrlanda ile İngiliz Denizaşırı Dominyonları ve İsveç arasında Spitsbergen ile ilgili olarak 9 Şubat 1920'de Paris'te imzalanan Antlaşma

Amerika Birleşik Devletleri Başkanı; Majesteleri Büyük Britanya, İrlanda ve Denizaşırı Britanya Dominyonları Kralı, Hindistan İmparatoru; Majesteleri Danimarka Kralı; Fransa Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı; Majesteleri İtalya Kralı; Majesteleri Japonya İmparatoru; Majesteleri Norveç Kralı; Majesteleri Hollanda Kraliçesi; Majesteleri İsveç Kralı;

Bir yandan Norveç'in Ayı Adası dahil olmak üzere Spitsbergen Takımadaları üzerindeki egemenliğini tanımakla birlikte bu bölgelerin kalkınmasını ve barışçıl kullanımını temin etmek üzere buraların hakkaniyetli bir idareye kavuşturulduğunu görmek arzusuyla,

Bu amaç doğrultusunda bir Antlaşma akdetmek maksadıyla aşağıdaki Tam Yetkili Temsilcileri atamışlardır:

Amerika Birleşik Devletleri Başkanı:

Sn. Hugh Campbell Wallace, Amerika Birleşik Devletleri'nin Olağanüstü ve Tam Yetkili Paris Büyükelçisi;

Majesteleri Büyük Britanya, İrlanda ve Denizaşırı Britanya Dominyonları Kralı, Hindistan İmparatoru:

Çok Saygıdeğer Derby Kontu, K.G, G.C.V.O, C.B. Olağanüstü ve Tam Yetkili Paris Büyükelçisi;

Ve

Kanada Dominyonu için:

Çok Saygıdeğer Sör George Halsey Perley, (K.C.M.G.) Birleşik Krallık nezdinde Kanada Yüksek Komiseri;

Avustralya Milleti için:

Çok Saygıdeğer Andrew Fisher, Birleşik Krallık nezdinde Avustralya Yüksek Komiseri;

Yeni Zelanda Dominyonu için:

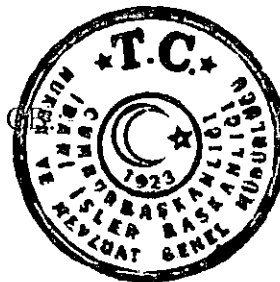
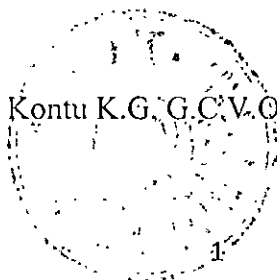
Çok Saygıdeğer Sör Thomas MacKenzie, (K.C.M.G), Birleşik Krallık nezdinde Yeni Zelanda Yüksek Komiseri

Güney Afrika Birliği için:

Sn. Reginald Andrew Blankenberg, (O.B.E.), Birleşik Krallık nezdinde Güney Afrika Yüksek Komiseri Vekili;

Hindistan için:

Çok Saygıdeğer Derby Kontu K.G, G.C.V.O, C.B.



Majesteleri Danimarka Kralı:

Sn. Herman Anker Bernhoft, Majesteleri Danimarka Kralı'nın Paris Ortaelçisi;

Fransa Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı:

Sn. Alexandra Millerand, Konsey Başkanı, Dışişleri Bakanı;

Majesteleri İtalya Kralı:

Saygıdeğer Maggiorino Ferraris, Kraliyet Senatörü;

Majesteleri Japonya İmparatoru:

Sn. K. Matsui, Majesteleri Japonya İmparatoru'nun Olağanüstü ve Tam Yetkili Paris Büyükelçisi;

Majesteleri Norveç Kralı:

Baron Wedel Jarlsberg, Majesteleri Norveç Kralı'nın Paris Ortaelçisi;

Majesteleri Hollanda Kraliçesi:

Sn. John London, Majesteleri Hollanda Kraliçesi'nin Paris Ortaelçisi;

Majesteleri İsveç Kralı:

Kont J.-J.-A. Ehrensvärd, Majesteleri İsveç Kralı'nın Paris Ortaelçisi;

Bu zatlar doğru ve usulüne uygun bulunan tam yetkilerini bildirerek aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

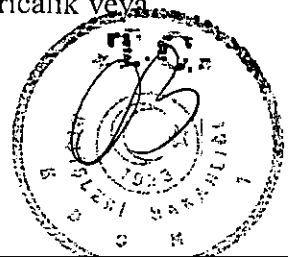
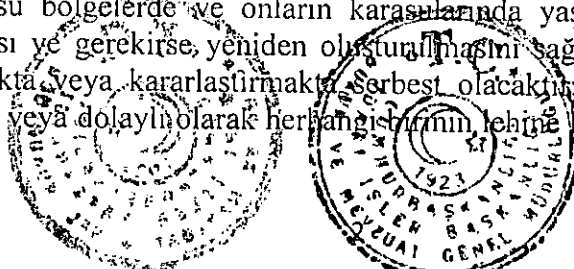
Madde 1:

Yüksek Akit Taraflar, işbu Antlaşmanın hükümlerine tâbi olarak, Bear Adası (veya Beeren-Eiland) ile 10° ile 35° Doğu boylamları ile 74°-81° Kuzey enlemleri arasında yer alan, özellikle Batı Spitsbergen Adası, Kuzey Doğu Toprakları Adası, Barents Adası, Edge Adası, Wiche Adaları, Hope Adası (veya Hopen-Eiland) ve Prince Charles Foreland Adası ile birlikte irili ufaklı tüm adalar ve bunlara bağlı kayalıklardan oluşan Spitsbergen Takımadaları üzerinde Norveç'in tam ve mutlak egemenliğini tanımayı taahhüt ederler (Ek'teki haritaya bakınız).

Madde 2:

Tüm Yüksek Akit Tarafların gemileri ve vatandaşları, 1 inci maddede belirtilen topraklarda ve onların karasularında balıkçılık ve avlanma haklarından eşit olarak yararlanacaklardır.

Norveç, söz konusu bölgelerde ve onların karasularında yaşayan hayvanların ve yetişen bitkilerin korunması ve gerekirse, yeniden oluşturulmasını sağlamak üzere uygun önlemleri sürdürmekte, almakta veya kararlaştırmakta serbest olacaktır; açıkça anlaşıldığı üzere, bu tedbirler, doğrudan veya dolaylı olarak herhangi birinin lehine hiçbir muafiyet, ayrıcalık veya



iltimas yaratmaksızın, tüm Yüksek Akit Tarafların vatandaşlarına her zaman eşit olarak uygulanacaktır.

Hakları 6 ncı ve 7 inci maddelerin hükümlerine uygun olarak tanınmış olan arazilerde oturanlar, kendi topraklarında münhasır avlanma hakkına aşağıdaki şartlarda sahip olacaklardır:

(1) yerel polisiye düzenlemelerle belirlenmiş olan koşullar altında, kendi mal ve mülkünü geliştirmek amacıyla inşa edilen yerleşim yerleri, evler, depolar, fabrikalar ve tesislerin yakınında;

(2) çalışma veya iş yerleri merkezinin etrafındaki 10 kilometrelik bir yarıçap içinde;

her iki durumda, bu maddede belirtilen koşullara uygun olarak, Norveç Hükümeti tarafından yapılan düzenlemelerin gözetimine daima tâbi olunacaktır.

Madde 3:

Tüm Yüksek Akit Tarafların vatandaşları, 1 inci maddede belirtilen toprakların sularına, fiyortlarına ve limanlarına, her ne sebep veya maksatla olursa olsun, eşit erişim ve giriş özgürlüğüne sahip olacak; yerel yasa ve düzenlemelere uymak kaydıyla, tüm denizcilik, endüstriyel, madencilik ve ticari faaliyetleri mutlak eşitlik temelinde engellenmeden sürdürebileceklerdir.

Tüm denizcilik, endüstriyel, madencilik veya ticari işletmelerin hem karada hem de karasularında yaptıkları faaliyet ve uygulamalar aynı eşitlik koşulları altında kabul edilecek ve herhangi bir nedenle veya herhangi bir teşebbüs için kesinlikle tekelleşme kurulmayacaktır.

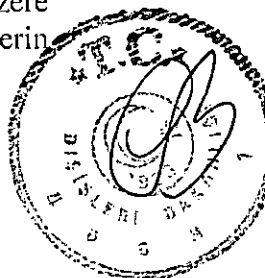
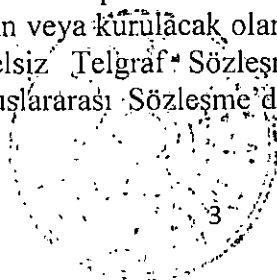
Norveç'te kıyı ticaretiyle ilgili yürürlükte olabilecek herhangi bir kurala bakılmaksızın, Yüksek Akit Tarafların 1 inci maddede belirtilen topraklara giden veya bu topraklardan gelen gemileri, bu amaçla ülkelerine veya yurtdışına yönelik yapacakları seyirler esnasında söz konusu topraklara giden veya oralardan gelen yolcu ve yükleri gemiye alma ve indirme veya diğer herhangi bir maksatla Norveç limanlarına girme hakkına sahip olacaklardır.

Her bakımdan ama özellikle ihracat, ithalat ve transit trafik ile ilgili olarak, tüm Yüksek Akit Tarafların vatandaşlarının, gemileri ve malların herhangi bir ücret veya kısıtlamaya tâbi olmayacağı konusunda mutabık kalınmıştır, ki bu Norveç'te en ayrıcalıklı ulus muamelesi gören devletlerin vatandaşları, gemileri ve mallarına verilmeyen bir haktır. Norveç vatandaşları, gemileri ve malları bu amaçla diğer Yüksek Akit Taraflarınkilerle özdeş tutulmuşlardır ve onlara hiçbir bakımdan daha iltimaslı bir davranış gösterilmeyecektir.

Herhangi bir Akit Devletin topraklarına, benzer malların başka herhangi bir Akit Devletin ülkesine (Norveç dahil) veya başka bir varış yerine ihraç edilmesinden başka veya daha zahmetli olan eşyaların ihracatına hiçbir ücret veya kısıtlama konulmayacaktır.

Madde 4:

1 inci maddede atıfta bulunulan topraklarda Norveç Hükümeti tarafından veya Norveç Hükümetinin yetkisiyle kurulan veya kurulacak olan tüm halka açık telsiz, telgraf istasyonları, 5 Temmuz 1912 tarihli Telsiz Telgraf Sözleşmesi veya onun yerine geçmek üzere akdedilebilecek müteakip Uluslararası Sözleşme'de belirtilen şartlar altında tüm ülkelerin



bayraklarını taşıyan gemilerden ve Yüksek Akit Tarafların vatandaşlarından gelen haberleşmeye mutlak eşitlik temeli üzerinde açık olacaktır.

Bir savaş durumundan kaynaklanan uluslararası yükümlülöklere tâbi olarak, toprak mülkiyeti sahipleri, gemilerde ve uçaklarda bulunanlar dahil, sabit veya seyyar telsiz istasyonlarıyla özel işlerinde haberleşme ve telsiz telgraf tesislerini kendi maksatları için kurma ve kullanma özgürlüğüne daima sahip olacaktır.

Madde 5:

Yüksek Akit Taraflar, 1 inci maddede belirtilen topraklarda, organizasyonu müteakip bir Sözleşmenin konusunu oluşturacak olan uluslararası bir meteoroloji istasyonu kurulmasının faydasını kabul ederler.

Söz konusu topraklarda hangi bilimsel araştırmaların yapılabileceğinin şartlarını belirleyen sözleşmeler de akdedilecektir.

Madde 6:

Bu Madde hükümlerine tâbi olarak, Yüksek Akit Tarafların vatandaşlarının kazanılmış hakları tanınacaktır.

İşbu Antlaşma'nın imzalanmasından önce mülkiyet edinilmesinden veya arazi işgalinden doğan talepleri, işbu Antlaşma ile aynı kuvvete ve etkiye sahip olacak buradaki Ek'e uygun olarak çözüme kavuşturulacaktır.

Madde 7:

1 inci maddede belirtilen topraklarda, maden hakları dâhil olmak üzere mülk sahibi olma hakkının kazanımı, kullanımı ve tatbikine ilişkin yöntemlerle ilgili olarak Norveç, Yüksek Akit Tarafların tüm vatandaşlarına mutlak eşitlik temelinde ve bu Antlaşma hükümlerine uygun olarak davranmayı taahhüt eder.

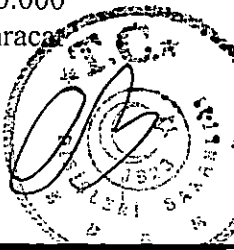
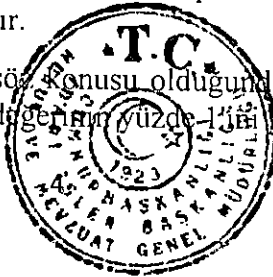
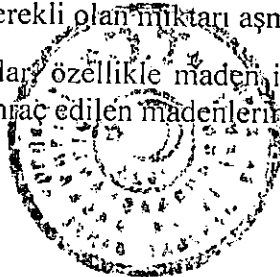
Kamulaştırmaya yalnızca kamu yararı gerekçesiyle ve uygun tazminat ödenmesi üzerine başvurulabilir.

Madde 8:

Norveç, 1 inci maddede belirtilen topraklar için, özellikle her türlü harç, vergi ve masraflar ile genel veya özel çalışma koşulları açısından, Norveç dahil, Devletin veya Yüksek Akit Tarafların herhangi birinin vatandaşlarının yararına sayılabilecek tüm ayrıcalık, tekel ve imtiyazı hariç tutacak bir madencilik yönetmeliğı hazırlamayı taahhüt eder ve tüm kategorilerdeki ücretli personele fiziksel, ahlaki ve entelektüel refahlarını sağlamak için gerekli hizmet bedeli ve korumayı garanti eder.

Alınan vergi, resim ve harçlar münhasıran söz konusu topraklara tahsis edilecek ve belirtilen hedef için gerekli olan miktarı aşmayacaktır.

Şimdiye kadar özellikle maden ihracatı söz konusu olduğunda, Norveç Hükümeti, 100.000 tona kadar ihraç edilen madenlerin azami değerinin yüzde 15'i geçmeyecek şekilde bir ihraca



vergisi alma hakkına sahip olacak, bu miktarın aşılması halinde vergi orantısal olarak azaltılacaktır. Değer, seyir sezonu sonunda elde edilen ortalama gemide masrafsız teslim fiyatı hesaplanarak sabitlenecektir.

Yürürlüğe girmeleri için belirlenen tarihten üç ay önce, taslak madencilik yönetmeliği Norveç Hükümeti tarafından diğer Akit Devletlere iletilecektir. Bu süre zarfında söz konusu Akit Devletlerden biri veya daha fazlası bahse konu yönetmelik uygulanmadan önce bu yönetmeliği değiştirmeyi teklif ederse, söz konusu teklifler bahse konu Akit Taraflardan her birinin birer temsilcisinden oluşan bir Komisyon tarafından incelenmek ve karar verilmek üzere Norveç Hükümeti tarafından diğer Akit Taraflara iletilecektir. Bu Komisyon, Norveç Hükümetinin daveti üzerine toplanacak ve ilk toplantı tarihinden itibaren üç ay içinde bir karara varacaktır. Komisyonun kararları oy çokluğuyla alınacaktır.

Madde 9:

Norveç'in Milletler Cemiyeti'ne kabulünden kaynaklanan hak ve sorumluluklara tâbi olarak Norveç, 1 inci maddede belirtilen topraklarda herhangi bir deniz üssü kurmamayı veya kurulmasına izin vermemeyi ve söz konusu topraklarda savaşa yönelik maksatlarla asla kullanılamayacak şekilde herhangi tahkimat inşa etmemeyi taahhüt eder.

Madde 10:

Bir Rus Hükümetinin, işbu Antlaşmaya Rusya'nın katılmasına izin vermesinin Yüksek Akit Taraflarca tanınmasına kadar, Rus vatandaşları ve şirketleri Yüksek Akit Tarafların vatandaşları ile aynı haklara sahip olacaktır.

1 inci maddede belirtilen topraklarda ileri sürmek zorunda kalabilecekleri talepler, bu maksatla arabuluculuk yapma isteğini beyan eden Danimarka Hükümeti aracılığıyla işbu Antlaşmada (6 ıncı madde ve Ek) belirtilen şartlar altında sunulacaktır.

Fransızca ve İngilizce metinlerinin her ikisi de geçerli olan işbu Antlaşma onaylanacaktır.

Onay belgeleri, mümkün olan en kısa sürede Paris'e teslim edilecektir.

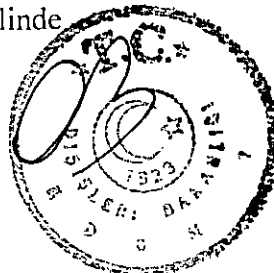
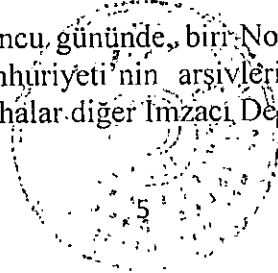
Hükümet merkezi Avrupa dışında olan Devletler, onaylarının verildiğini Fransa Cumhuriyeti Hükümeti'ne Paris'teki diplomatik temsilcilikleri kanalıyla bildirmekle yetinebilirler. Bu durumda belgeyi en kısa sürede iletceklerdir.

İşbu Antlaşma, 8 inci madde hükümlerinde belirtildiği şekilde, tüm imzacı Devletlerin onayladıkları tarihten itibaren ve diğer tüm açılardan, söz konusu maddede öngörülen madencilik yönetmeliği ile aynı tarihte yürürlüğe girecektir.

Üçüncü Taraflar, usulüne uygun olarak onayladıkları işbu Antlaşmaya katılmak üzere Fransa Cumhuriyeti Hükümeti tarafından davet edilecektir. Bu katılım, diğer Akit Taraflara bildirimde bulunmayı taahhüt edecek olan Fransa Hükümeti'ne hitaben yapılacak bir bildirimle gerçekleştirilecektir.

İşbu Antlaşma yukarıda adı belirtilen Tam Yetkili Temsilcilerin şahitliğinde imzalanmıştır.

Paris'te, 1920 yılında, Şubat'ın 9'uncu gününde, biri Norveç Kralı Vaheslele Hükümeti'ne gönderilecek ve biri Fransız Cumhuriyeti'nin arşivlerinde saklanacak iki nüsha halinde hazırlanmış olup, tasdik edilmiş nüshalar diğer imzacı Devletlere iletilecektir.



Ek.

1.

(1) İşbu Antlaşma'nın yürürlüğe girmesinden itibaren üç ay içerisinde, bu Antlaşma'nın imzalanmasından önce topraklar üzerinde hak iddiasıyla herhangi bir Hükümete yapılmış tüm taleplerle ilgili bildirimlerin, talep sahibinin Hükümeti tarafından bu tür talepleri incelemekle görevli bir Komisere gönderilmesi gereklidir. Komiser, görev için gerekli nitelikleri haiz, Danimarka uyruklu bir hakim veya hukuk danışmanı olacaktır ve Danimarka Hükümeti tarafından tayin edilecektir.

(2) Bildirim, hak iddia edilen toprakların kesin sınırlarını belirtmeli ve beraberinde, hak iddia edilen toprakların açıkça işaretlendiği, 1:1.000.000'dan az olmayan bir ölçeğe sahip bir harita bulunmalıdır.

(3) İddiaların inceleme masraflarını karşılamak üzere, bildirim beraberinde, talep edilen her İngiliz dönümü (40 ar) toprak için bir kuruşluk bir bedel yatırılması gerekmektedir.

(4) Komiser, gerekli görebileceği herhangi bir ilave belge ve bilgiyi talep sahiplerinden isteme hakkında sahip olacaktır

(5) Komiser bu şekilde bildirimde bulunulan talepleri inceleyecektir. Bu amaçla, gerekli gördüğünde uzman yardımından yararlanma ve ihtiyaç halinde incelemelerin yerinde yapılmasını sağlama hakkına sahip olacaktır.

(6) Komiserin hizmet bedeli, Danimarka Hükümeti ile ilgili diğer Hükümetler arasında anlaşma ile belirlenecektir. Komiser, istihdam edilmesi gerektiğini düşündüğü yardımcılarının hizmet bedelini belirleyecektir.

(7) Komiser, iddiaları inceledikten sonra, derhal geçerli olması gerektiğini düşündüğü iddiaları tam olarak gösteren ve ihtilaflı olmasından dolayı veya başka herhangi bir nedenle aşağıda belirtildiği gibi tahkime sunulması gerektiğini düşündüğü iddiaları gösteren bir rapor hazırlayacaktır. Bu raporun nüshaları, Komiser tarafından ilgili Hükümetlere iletilecektir.

(8) Madde (3) uyarınca yatırılan meblağ, iddiaların incelenmesine ilişkin masrafları karşılamaya yetmiyorsa Komiser, bir iddianın geçerli olması gerektiğine kanaat getirdiği her durumda, derhal iddia sahibinin ödemesi gereken meblağı belirtecektir. Bu meblağ, iddia sahibinin tapusunun tanındığı arazi miktarına bağlı olacaktır.

Madde (3) uyarınca yatırılan meblağ inceleme masraflarının bedelini aşarsa, bakiye bundan sonra öngörülen tahkim maliyetine ayrılacaktır.

(9) Bu paragrafın (7) numaralı maddesinde atıfta bulunulan rapor tarihinden itibaren üç ay içinde Norveç Hükümeti iddiaları Komiser tarafından geçerli bulunan iddia sahiplerine, yürürlükteki yasa ve yönetmeliklere uygun olarak veya işbu Antlaşmanın 1. Maddesinde belirtilen bölgelerde uygulanacak olan ve işbu Antlaşmanın 8. Maddesinde atıfta bulunulan madencilik yönetmeliklerine tabi olacak şekilde bahse konu arazide kendilerine münhasır mülkiyeti güvence altına alan geçerli bir tapu vermek için gerekli adımları atacaktır.

Bununla birlikte, bu paragrafın (8) numaralı maddesine uygun olarak ilave bir ödemenin gerekli olması durumunda, Norveç Hükümeti belirleyeceği makul bir süre içinde, yalnızca



iddia sahibi tarafından kendisinden gerekli olan ilave meblağın ödemesi yapıldığında nihai hale gelecek olan geçici bir tapu teslim edilecektir.

2.

Önceki paragrafın (1) numaralı maddesinde atıfta bulunulan Komiserin herhangi bir nedenle geçerli olarak kabul etmediği talepler, aşağıdaki hükümlere göre çözümlenecektir:

(1) Bir önceki paragrafın (7) numaralı maddesinde atıfta bulunulan raporun tarihinden itibaren üç ay içinde, vatandaşı tanınan Hükümetlerden her biri bir hakem atayacaktır.

Komiser, bu şekilde oluşturulan Mahkemenin Başkanı olacaktır. Eşit görüş ayrılığı halinde, karar verici oy hakkına sahip olacaktır. Bu paragrafın (2) numaralı maddesinde belirtilen belgeleri almak ve Mahkemenin toplanması için gerekli düzenlemeleri yapmak üzere bir Sekreter atayacaktır.

(2) Madde (1) 'de atıfta bulunulan Sekreterin atanmasından itibaren bir ay içinde, ilgili iddia sahipleri, ilgili Hükümetlerinin aracılığı ile, iddialarını tam olarak belirten ve destekleyici olarak sunmak isteyebilecekleri bu tür belge ve görüşleri kendisine göndereceklerdir.

(3) Madde (1) 'de atıfta bulunulan Sekreterin atanmasından itibaren iki ay içinde Mahkeme, kendisine sunulan iddiaları değerlendirmek amacıyla Kopenhag'da toplanacaktır.

(4) Mahkemenin dili İngilizce olacaktır. İlgili taraflar tarafından kendi dillerinde belgeler veya görüşler sunulabilir, ancak bu durumda bir İngilizce tercümeleri de sunulmalıdır.

(5) İddia sahipleri, dilerlerse, Mahkeme tarafından bizzat veya vekil aracılığıyla dinlenilme hakkına sahip olacaklardır; ve Mahkeme gerekli görebileceği ilave açıklama, belge veya delilleri iddia sahiplerinin sunmasını isteme hakkına sahip olacaktır.

(6) Herhangi bir davayı görmeden önce Mahkeme, taraflardan, Mahkeme masrafları için her bir tarafın payına düşen kısmın karşılanmasında gerekli görebileceği bir para veya teminat isteyecektir. Bu tür bir meblağın belirlenmesinde Mahkeme, hak iddia edilen toprağın kapsamını esas alacaktır. Mahkeme ayrıca, özel masrafların söz konusu olduğu durumlarda, taraflardan ek bir bedel talep etme yetkisine de sahip olacaktır.

(7) Hakemlerin huzur hakkı, her ay için hesaplanacak ve ilgili Hükümetler tarafından belirlenecektir. Sekreterin ve Mahkemece istihdam edilen diğer kişilerin maaşları Başkan tarafından belirlenecektir.

(8) İşbu Ek'in hükümlerine tabi olmak kaydıyla, Mahkeme kendi usullerini düzenleme konusunda tam yetkiye sahip olacaktır.

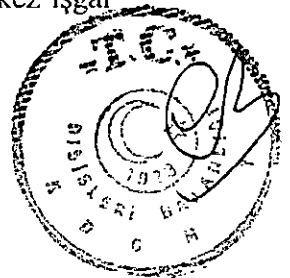
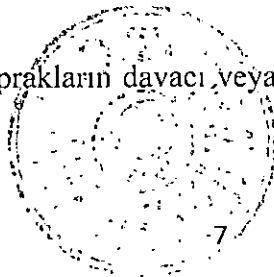
(9) Hak iddialarıyla ilgilenirken, Mahkeme şunları dikkate alacaktır:

(a) Uluslararası hukukun ilgili tüm kuralları;

(b) adalet ve eşitliğin genel ilkeleri;

(c) aşağıdaki koşullar:

(i) hak iddia edilen toprakların davacı veya tapudaki seferleri tarafından ilk kez işgal edildiği tarih;



(ii) Hak iddiasının, iddia sahibi Hükümete bildirildiği tarih;

(iii) iddia sahibinin veya tapudaki seleflerinin talep edilen toprakları ne ölçüde geliştirdiği ve işlettiği.

Bu bağlamda Mahkeme, iddia sahiplerinin taahhütlerinin 1914-1919 savaşından kaynaklanan koşullar veya kısıtlamalarla ne ölçüde engellenmiş olabileceğini dikkate alacaktır.

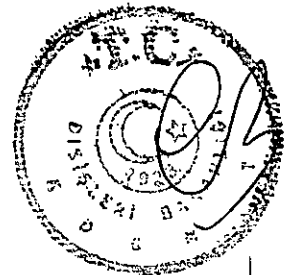
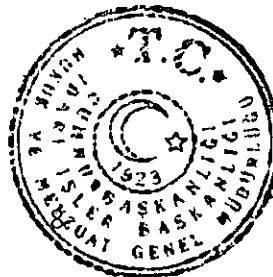
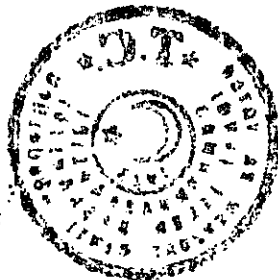
(10) Tüm Mahkeme masrafları, Mahkemenin karar vereceği oranda iddia sahipleri arasında bölünecektir. Madde (6) uyarınca ödenen meblağlar Mahkemenin masraflarından daha fazlaysa, bakiye, Mahkemenin uygun göreceği oranda talepleri kabul edilen taraflara iade edilecektir.

(11) Mahkemenin kararları, her durumda Norveç Hükümeti de dahil olmak üzere ilgili Hükümetlere tebliğ edilecektir.

Norveç Hükümeti, her bir kararın alınmasından itibaren üç ay içerisinde, iddiası Mahkeme tarafından kabul edilen iddia sahibine söz konusu topraklar üzerinde, yürürlükteki kanun ve yönetmeliklere veya Madde-1'de belirtilen topraklarda uygulanacak kanun ve yönetmeliklere göre ve işbu Antlaşmanın 8. Maddesindeki madencilik düzenlemelerine tabi olmak kaydıyla geçerli mülkiyetin tevcih edilmesi için gerekli adımları atacaktır. Bununla birlikte, bu şekilde tevcih edilen mülkiyetler, yalnızca, ilgili iddia sahibinin Mahkeme masraflarındaki payının Norveç Hükümeti'nin belirleyebileceği makul bir süre içinde iddia sahibi tarafından ödemesi üzerine kesinleşecektir.

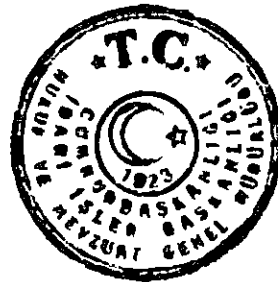
3.

Madde (1)'deki 1. fıkra doğrultusunda Komisere bildirilmeyen veya 2. fıkra doğrultusunda Komiserce kabul edilmeyen iddialar nihai olarak ortadan kalkacaktır.



Paris'ten geçici olarak ayrılmaları nedeniyle bugün Spitsbergen ile ilgili olarak imzalanan Antlaşmayı imzalamamış olan Tam Yetkili Kişiler, 8 Nisan 1920'ye kadar Antlaşmayı imzalayabilirler.

Bin dokuz yüz yirmi yılının şubat ayının dokuzuncu günü Paris'te imzalanmıştır.



LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, SA MAJESTÉ
LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES
TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPE-
REUR DES INDES, SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK,
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA MAJESTÉ
LE ROI D'ITALIE, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON, SA
MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE, SA MAJESTÉ LA REINE DES
PAYS-BAS, SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE,

Désireux, en reconnaissant la souveraineté de la Norvège sur l'ar-
chipel du Spitsberg, y compris l'île aux Ours, de voir ces régions
pourvues d'un régime équitable propre à en assurer la mise en valeur
et l'utilisation pacifique,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs en vue de conclure
un Traité à cet effet :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Hugh CAMPBELL WALLACK, Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Paris;

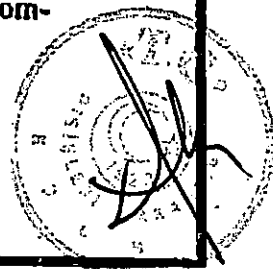
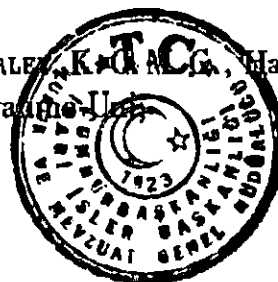
SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET
DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EM-
PEREUR DES INDES :

Le Très Honorable Comte de DERBY, K.G., G.C.V.O., C.B.,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de S. M. Bri-
tannique, à Paris;

Et :

pour le DOMINION du CANADA :

L'Honorable Sir George HALSET PERLEY, K.C., G.C., Haut Com-
missaire du Canada dans le Royaume-Uni



THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN,

Desirous, while recognising the sovereignty of Norway over the Archipelago of Spitsbergen, including Bear Island, of seeing these territories provided with an equitable régime, in order to assure their development and peaceful utilisation,

Have appointed as their respective Plenipotentiaries with a view to concluding a Treaty to this effect :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr Hugh CAMPRELL WALLACE, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Paris. ;

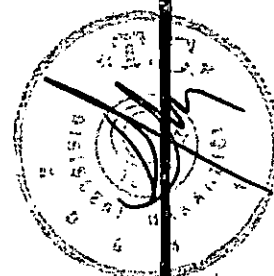
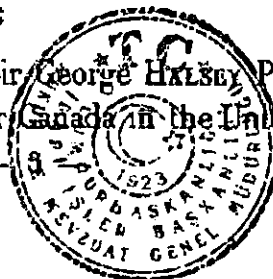
HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable the Earl of DERBY, K.G., G.C.V.O., C.B., His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris;

And

for the DOMINION of CANADA :

The Right Honourable Sir George HALSEY PERLEY, K.C.M.G., High Commissioner for Canada in the United Kingdom;



pour le COMMONWEALTH d'AUSTRALIE :

Le Très Honorable Andrew FISHER, Haut Commissaire de l'Australie dans le Royaume-Uni ;

pour le DOMINION de la NOUVELLE-ZÉLANDE :

Le Très Honorable Sir Thomas MacKENZIE, K. C. M. G., Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni ;

pour l'UNION SUD-AFRICAINE :

M. Reginald Andrew BLANKENBERG, O. B. E., faisant fonction de Haut Commissaire de l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni ;

pour l'INDE :

Le Très Honorable Comte de DERBY, K. G., G. C. V. O., C. B. ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK :

M. Herman Anker BERNHOFT, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

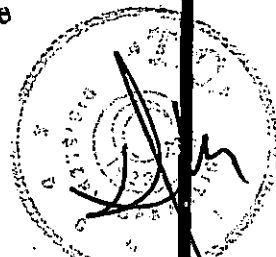
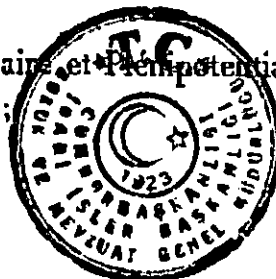
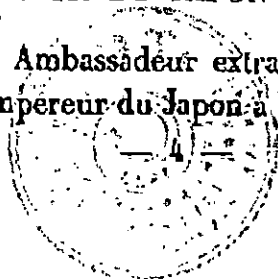
M. Alexandre MILLERAND, Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

L'Honorable Maggiorino FERRARIS, Sénateur du Royaume ;

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON :

M. K. MATSUI, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. l'Empereur du Japon à Paris ;



for the COMMONWEALTH of AUSTRALIA :

The Right Honourable Andrew FISHER, High Commissioner for
Australia in the United Kingdom;

for the DOMINION of NEW ZEALAND :

The Right Honourable Sir Thomas MACKENZIE, K. C. M. G.,
High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

for the UNION of SOUTH AFRICA :

Mr. Reginald Andrew BLANKENBERG, O. B. E., Acting High Com-
missioner for South Africa in the United Kingdom;

for INDIA :

The Right Honourable the Earl of DERBY, K. G., G. C. V. O., G. B.;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

Mr. Herman Anker BERNHOFT, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of H. M. the King of Denmark at Paris;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

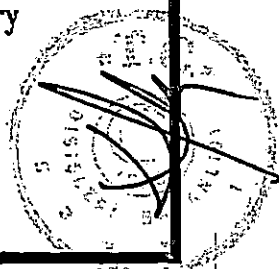
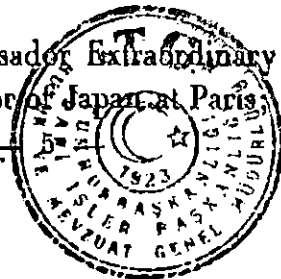
Mr. Alexandre MILLERAND, President of the Council, Minister for
Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

The Honourable Maggiorino FERRARIS, Senator of the Kingdom;

HIS MAJESTY THE EMPEROR OF JAPAN :

Mr. K. MATSU, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of H. M. the Emperor of Japan at Paris;



— 4 —

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. le Baron de WEDEL JARLSBERG, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Norvège à Paris;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. John LOUDON, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas à Paris;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. le Comte J.-J.-A. EHRENSVÄRD, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Suède à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations ci-après :

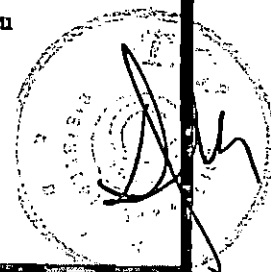
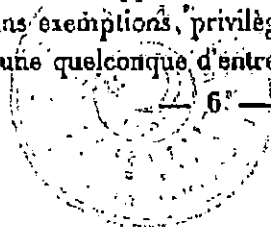
ARTICLE PREMIER.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître, dans les conditions stipulées par le présent Traité, la pleine et entière souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitsberg comprenant, avec l'île aux Ours ou Beeren-Eiland, toutes les îles situées entre les 10° et 35° de longitude Est de Greenwich et entre les 74° et 81° de latitude Nord, notamment : le Spitsberg occidental, la terre du Nord-Est, l'île de Baronts, l'île d'Edge, les îles Wiche, l'île d'Espérance ou Hopen-Eiland et la terre du Prince-Charles, ensemble les îles, îlots et rochers qui en dépendent (Voir la carte annexée).

ARTICLE 2.

Les navires et ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes seront également admis à l'exercice du droit de pêche et de chasse dans les régions visées à l'article 1^{er} et leurs eaux territoriales.

Il appartiendra à la Norvège de maintenir, prendre ou édicter les mesures propres à assurer la conservation et, s'il y a lieu, la reconstitution de la faune et de la flore dans lesdites régions et leurs eaux territoriales, étant entendu que ces mesures devront toujours être également applicables aux ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, sans exemptions, privilèges et faveurs quelconques directs ou indirects, au profit de l'une quelconque d'entre elles.



HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Baron WEDEL JAKLSBERG, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of H. M. the King of Norway at Paris;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Mr. John LOUDON, Envoy Extraordinary and Minister Plenipo-
tentiary of H. M. the Queen of the Netherlands at Paris;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Count J.-J.-A. EHRENSVÄRD, Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of H. M. the King of Sweden at Paris;

Who, having communicated their full powers, found in good and
due form, have agreed as follows :

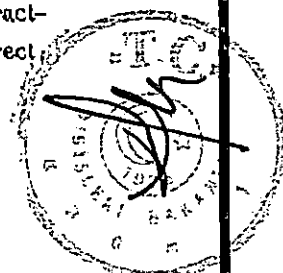
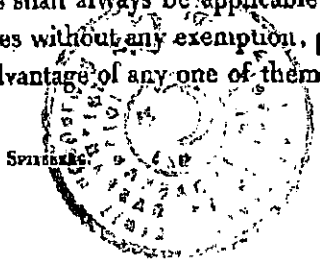
ARTICLE 1.

The High Contracting Parties undertake to recognise, subject to the stipulations
of the present Treaty, the full and absolute sovereignty of Norway over the Archipel-
ago of Spitsbergen, comprising, with Bear Island or Boeren-Eiland, all the islands
situated between 10° and 35° longitude East of Greenwich and between 74° and
81° latitude North, especially West Spitsbergen, North-East Land, Barents Island,
Edge Island, Wiche Islands, Hope Island or Hopen-Eiland, and Prince Charles
Foreland, together with all islands great or small and rocks appertaining thereto
(see annexed map).

ARTICLE 2.

Ships and nationals of all the High Contracting Parties shall enjoy equally the
rights of fishing and hunting in the territories specified in Article 1 and in their
territorial waters.

Norway shall be free to maintain, take or decree suitable measures to ensure
the preservation and, if necessary, the re-constitution of the fauna and flora of the
said regions, and their territorial waters; it being clearly understood that these
measures shall always be applicable equally to the nationals of all the High Contract-
ing Parties without any exemption, privilege or favour whatsoever, direct or indirect,
to the advantage of any one of them.



Les occupants dont les droits seront reconnus selon les termes des articles 6 et 7 jouiront du droit exclusif de chasse sur leurs fonds de terre : 1° à proximité des habitations, des maisons, des magasins, des usines, des installations aménagées aux fins de l'exploitation du fonds de terre, dans les conditions fixées par les règlements de la police locale; 2° dans un rayon de 10 kilomètres autour du siège principal des entreprises ou exploitations; et dans les deux cas sous réserve de l'observation des règlements édictés par le Gouvernement norvégien dans les conditions énoncées au présent article.

ARTICLE 3.

Les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes auront une égale liberté d'accès et de relâche pour quelque cause et objet que ce soit, dans les eaux, fjords et ports des régions visées à l'article 1^{er}; ils pourront s'y livrer, sans aucune entrave, sous réserve de l'observation des lois et règlements locaux, à toutes opérations maritimes, industrielles, minières et commerciales sur un pied de parfaite égalité.

Ils seront admis dans les mêmes conditions d'égalité à l'exercice et à l'exploitation de toutes entreprises maritimes, industrielles, minières ou commerciales, tant à terre que dans les eaux territoriales, sans qu'aucun monopole, à aucun égard et pour quelque entreprise que ce soit, puisse être établi.

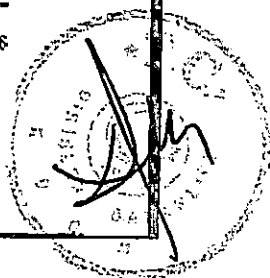
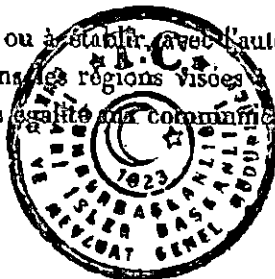
Nonobstant les règles qui seraient en vigueur en Norvège relativement au cabotage, les navires des Hautes Parties Contractantes en provenance ou à destination des régions visées à l'article premier auront le droit de relâcher, tant à l'aller qu'au retour, dans les ports norvégiens, pour embarquer ou débarquer des voyageurs ou des marchandises en provenance ou à destination desdites régions, ou pour toute autre cause.

Il est entendu qu'à tous égards, et notamment en tout ce qui concerne l'exportation, l'importation et le transit, les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, leurs navires et leurs marchandises, ne seront soumis à aucune charge ni restriction quelconque, qui ne sera pas appliquée aux ressortissants, aux navires ou aux marchandises, jouissant en Norvège du traitement de la nation la plus favorisée, les ressortissants norvégiens, leurs navires et leurs marchandises étant dans ce but assimilés à ceux des autres Hautes Parties Contractantes, et ne jouissant d'un traitement plus favorable à aucun égard.

L'exportation de toutes marchandises destinées au territoire d'une quelconque des Puissances contractantes ne devra être frappée d'aucune charge ni restriction qui puissent être différentes ou plus onéreuses que celles prévues à l'exportation de marchandises de la même espèce à destination du territoire d'une autre Puissance contractante (y compris la Norvège) ou de tout autre pays.

ARTICLE 4.

Toute station publique de télégraphie sans fil établie ou à établir, avec l'autorisation ou par les soins du Gouvernement norvégien, dans les régions visées à l'article 1^{er}, devra toujours être ouverte sur un pied de parfaite égalité aux communications



Occupiers of land whose rights have been recognised in accordance with the terms of Articles 6 and 7 will enjoy the exclusive right of hunting on their own land: (1) in the neighbourhood of their habitations, houses, stores, factories and installations, constructed for the purpose of developing their property, under conditions laid down by the local police regulations; (2) within a radius of 10 kilometres round the headquarters of their place of business or works; and in both cases, subject always to the observance of regulations made by the Norwegian Government in accordance with the conditions laid down in the present Article.

ARTICLE 3.

The nationals of all the High Contracting Parties shall have equal liberty of access and entry for any reason or object whatever to the waters, fjords and ports of the territories specified in Article 1; subject to the observance of local laws and regulations, they may carry on there without impediment all maritime, industrial, mining and commercial operations on a footing of absolute equality.

They shall be admitted under the same conditions of equality to the exercise and practice of all maritime, industrial, mining or commercial enterprises both on land and in the territorial waters, and no monopoly shall be established on any account or for any enterprise whatever.

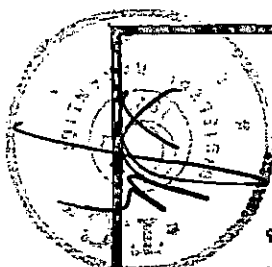
Notwithstanding any rules relating to coasting trade which may be in force in Norway, ships of the High Contracting Parties going to or coming from the territories specified in Article 1 shall have the right to put into Norwegian ports on their outward or homeward voyage for the purpose of taking on board or disembarking passengers or cargo going to or coming from the said territories, or for any other purpose.

It is agreed that in every respect and especially with regard to exports, imports and transit traffic, the nationals of all the High Contracting Parties, their ships and goods shall not be subject to any charges or restrictions whatever which are not borne by the nationals, ships or goods which enjoy in Norway the treatment of the most favoured nation; Norwegian nationals, ships or goods being for this purpose assimilated to those of the other High Contracting Parties, and not treated more favourably in any respect.

No charge or restriction shall be imposed on the exportation of any goods to the territories of any of the Contracting Powers other or more onerous than on the exportation of similar goods to the territory of any other Contracting Power (including Norway) or to any other destination.

ARTICLE 4.

All public wireless telegraph stations established or to be established by, or with the authorisation of, the Norwegian Government within the territories referred to in Article 1 shall always be open on a footing of absolute equality to communications



des navires de tous pavillons et des ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans les conditions prévues par la Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912 ou de la Convention internationale qui serait conclue pour être substituée à celle-ci.

Sous réserve des obligations internationales résultant d'un état de guerre, les propriétaires d'un bien-fonds pourront toujours établir et utiliser pour leurs propres affaires des installations de télégraphie sans fil, qui auront la liberté de communiquer pour affaires privées avec des stations fixes ou mobiles, y compris les stations établies sur les navires et les aéronefs.

ARTICLE 5.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'utilité d'établir dans les régions visées à l'article premier une station internationale de météorologie, dont l'organisation fera l'objet d'une Convention ultérieure.

Il sera pourvu également par voie de convention aux conditions dans lesquelles les recherches d'ordre scientifique pourront être effectuées dans lesdites régions.

ARTICLE 6.

Sous réserve des dispositions du présent article, les droits acquis appartenant aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes seront reconnus valables.

Les réclamations relativement aux droits résultant de prises de possession ou d'occupation antérieures à la signature du présent Traité seront réglées d'après les dispositions de l'Annexe ci-jointe, qui aura même force et valeur que le présent Traité.

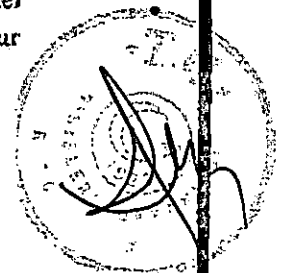
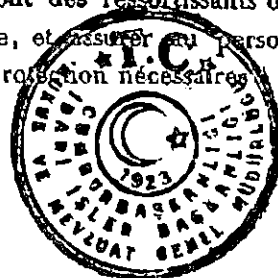
ARTICLE 7.

Dans les régions visées à l'article 1^{er}, la Norvège s'engage à accorder à tous les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les modes d'acquisition, la jouissance et l'exercice du droit de propriété, y compris les droits miniers, un traitement basé sur une parfaite égalité et conforme aux stipulations du présent Traité.

Il ne pourra être effectué d'expropriation que pour cause d'utilité publique et contre le versement d'une juste indemnité.

ARTICLE 8.

La Norvège s'engage à pourvoir les régions visées à l'article 1^{er} d'un régime minier qui, notamment au point de vue des impôts, taxes ou redevances de toute nature, des conditions générales et particulières du travail, devra exclure tous privilèges, monopoles ou faveurs tant au profit de l'Etat qu'au profit des ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes, y compris la Norvège, et assurer au personnel salarié de toute catégorie les garanties de salaire et de protection nécessaires leur bien-être physique, moral et intellectuel.



from ships of all flags and from nationals of the High Contracting Parties, under the conditions laid down in the Wireless Telegraphy Convention of July 5, 1912, or in the subsequent International Convention which may be concluded to replace it.

Subject to international obligations arising out of a state of war, owners of landed property shall always be at liberty to establish and use for their own purposes wireless telegraphy installations, which shall be free to communicate on private business with fixed or moving wireless stations, including those on board ships and aircraft.

ARTICLE 5.

The High Contracting Parties recognise the utility of establishing an international meteorological station in the territories specified in Article 1, the organisation of which shall form the subject of a subsequent Convention.

Conventions shall also be concluded laying down the conditions under which scientific investigations may be conducted in the said territories.

ARTICLE 6.

Subject to the provisions of the present Article, acquired rights of nationals of the High Contracting Parties shall be recognised.

Claims arising from taking possession or from occupation of land before the signature of the present Treaty shall be dealt with in accordance with the Annex hereto, which will have the same force and effect as the present Treaty.

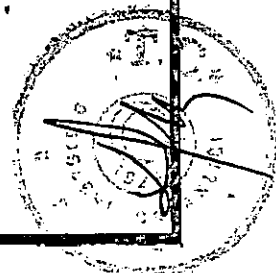
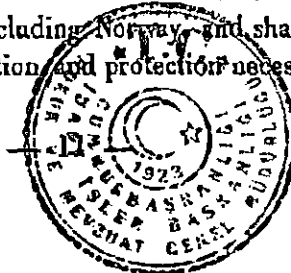
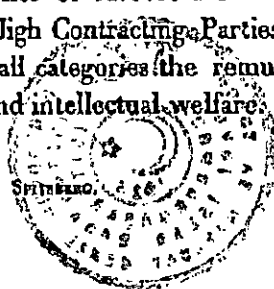
ARTICLE 7.

With regard to methods of acquisition, enjoyment and exercise of the right of ownership of property, including mineral rights, in the territories specified in Article 1, Norway undertakes to grant to all nationals of the High Contracting Parties treatment based on complete equality and in conformity with the stipulations of the present Treaty.

Expropriation may be resorted to only on grounds of public utility and on payment of proper compensation.

ARTICLE 8.

Norway undertakes to provide for the territories specified in Article 1 mining regulations which, especially from the point of view of imposts, taxes or charges of any kind, and of general or particular labour conditions, shall exclude all privileges, monopolies or favours for the benefit of the State or of the nationals of any one of the High Contracting Parties, including Norway, and shall guarantee to the paid staff of all categories the remuneration and protection necessary for their physical, moral and intellectual welfare.



Les impôts, taxes et droits qui seront perçus devront être exclusivement consacrés auxdites régions et ne pourront être établis que dans la mesure où ils seront justifiés par leur objet.

En ce qui concerne spécialement l'exportation des minerais, le Gouvernement norvégien aura la faculté d'établir une taxe à l'exportation; toutefois cette taxe ne pourra être supérieure à 1 p. 100 de la valeur maxima des minerais exportés jusqu'à concurrence de 100,000 tonnes, et au-dessus de cette quantité la taxe suivra une proportion décroissante. La valeur sera déterminée à la fin de la saison navigable en calculant le prix moyen franco-bord.

Trois mois avant la date prévue pour sa mise en vigueur, le projet de régime minier devra être communiqué par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes. Si, dans ce délai, une ou plusieurs desdites Puissances proposaient d'apporter des modifications à cette réglementation avant qu'elle soit appliquée, ces propositions seraient communiquées par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes, pour être soumises à l'examen et à la décision d'une Commission composée d'un représentant de chacune desdites Puissances. Cette Commission sera réunie par le Gouvernement norvégien et devra statuer dans un délai de trois mois à dater de sa réunion. Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

ARTICLE 9.

Sous réserve des droits et devoirs pouvant résulter pour la Norvège de son adhésion à la Société des Nations, la Norvège s'engage à ne créer et à ne laisser s'établir aucune base navale dans les régions visées à l'article 1^{er}, à ne construire aucune fortification dans lesdites régions, qui ne devront jamais être utilisées dans un but de guerre.

ARTICLE 10.

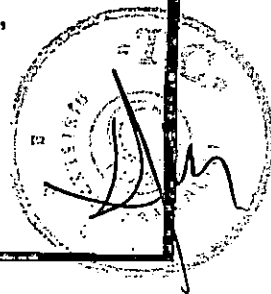
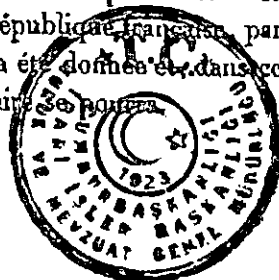
En attendant que la reconnaissance par les Hautes Parties Contractantes d'un Gouvernement russe permette à la Russie d'adhérer au présent Traité, les nationaux et sociétés russes jouiront des mêmes droits que les ressortissants des Hautes Parties Contractantes.

Les réclamations qu'ils auraient à faire valoir dans les régions visées à l'article 1^{er} seront présentées, dans les conditions stipulées par l'article 6 et l'Annexe du présent Traité, par les soins du Gouvernement danois, qui consent à prêter, dans ce but, ses bons offices.

LE PRÉSENT TRAITÉ, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le dépôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que fait sera possible.



Taxes, dues and duties levied shall be devoted exclusively to the said territories and shall not exceed what is required for the object in view.

So far, particularly, as the exportation of minerals is concerned, the Norwegian Government shall have the right to levy an export duty which shall not exceed 1 % of the maximum value of the minerals exported up to 100,000 tons, and beyond that quantity the duty will be proportionately diminished. The value shall be fixed at the end of the navigation season by calculating the average free on board price obtained.

Three months before the date fixed for their coming into force, the draft mining regulations shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers. If during this period one or more of the said Powers propose to modify these regulations before they are applied, such proposals shall be communicated by the Norwegian Government to the other Contracting Powers in order that they may be submitted to examination and the decision of a Commission composed of one representative of each of the said Powers. This Commission shall meet at the invitation of the Norwegian Government and shall come to a decision within a period of three months from the date of its first meeting. Its decisions shall be taken by a majority.

ARTICLE 9.

Subject to the rights and duties resulting from the admission of Norway to the League of Nations, Norway undertakes not to create nor to allow the establishment of any naval base in the territories specified in Article I and not to construct any fortification in the said territories, which may never be used for warlike purposes.

ARTICLE 10.

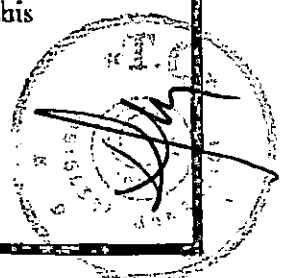
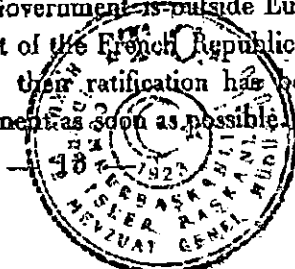
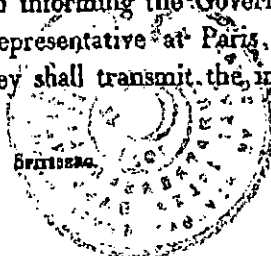
Until the recognition by the High Contracting Parties of a Russian Government shall permit Russia to adhere to the present Treaty, Russian nationals and companies shall enjoy the same rights as nationals of the High Contracting Parties.

Claims in the territories specified in Article I which they may have to put forward shall be presented under the conditions laid down in the present Treaty (Article 6 and Annex) through the intermediary of the Danish Government, who declare their willingness to lend their good offices for this purpose.

THE PRESENT TREATY, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified.

Ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

Powers of which the seat of the Government is outside Europe may confine their action to informing the Government of the French Republic, through their diplomatic representative at Paris, that their ratification has been given, and in this case, they shall transmit the instrument as soon as possible.



Le présent Traité entrera en vigueur, en ce qui concerne les stipulations de l'article 8, dès qu'il aura été ratifié par chacune des Puissances signataires, et, à tous autres égards, en même temps que le régime minier prévu audit article.

Les tierces Puissances seront invitées par le Gouvernement de la République française à adhérer au présent Traité dûment ratifié. Cette adhésion sera effectuée par voie de notification adressée au Gouvernement français, à qui il appartiendra d'en aviser les autres Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

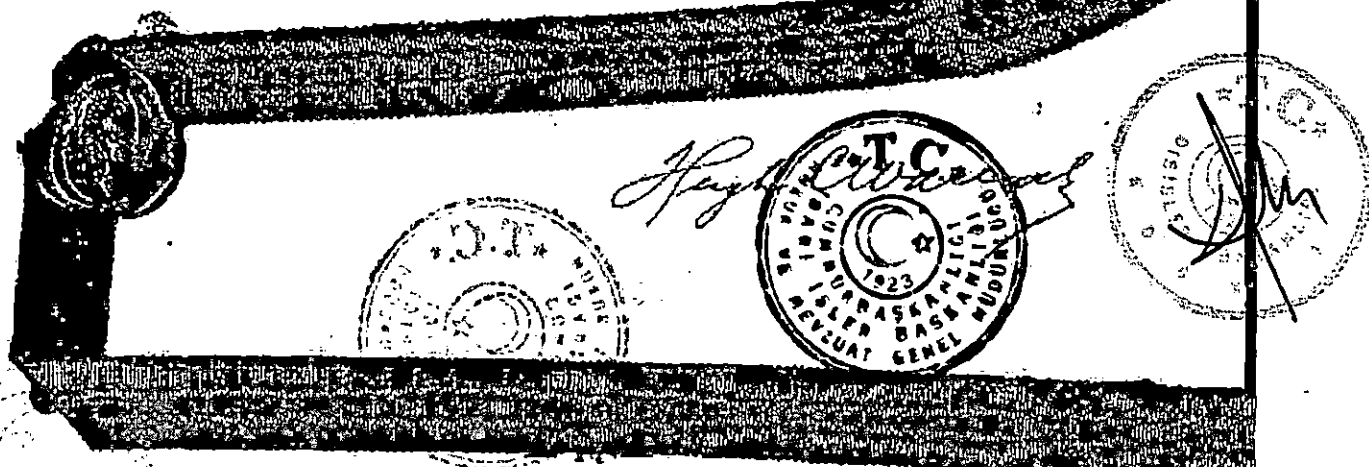
Fait à Paris, le neuf février 1920, en deux exemplaires, dont un sera remis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège et un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises aux autres Puissances signataires.

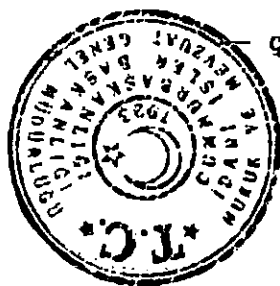
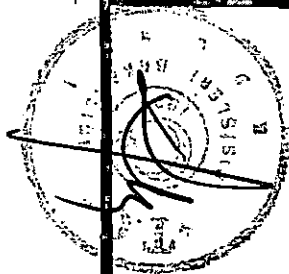
The present Treaty will come into force, in so far as the stipulations of Article 8 are concerned, from the date of its ratification by all the signatory Powers; and in all other respects, on the same date as the mining regulations provided for in that Article.

Third Powers will be invited by the Government of the French Republic to adhere to the present Treaty duly ratified. This adhesion shall be effected by a communication addressed to the French Government, which will undertake to notify the other Contracting Parties.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, the ninth day of February, 1920, in duplicate, one copy to be transmitted to the Government of His Majesty the King of Norway, and one deposited in the archives of the French Republic; authenticated copies will be transmitted to the other Signatory Powers.





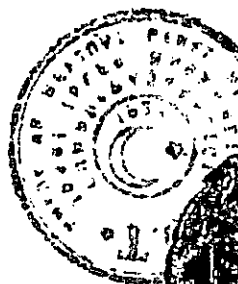
R. J. Starnes 1977

Thurston George

Charles Fisher

George M. Denby

[Handwritten signature]

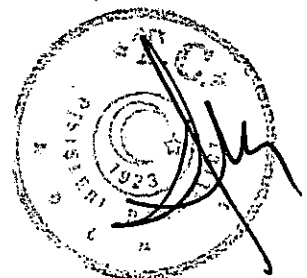
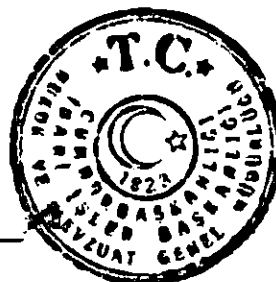
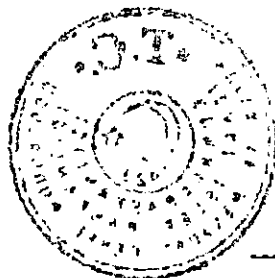


Lucy
7/10

H. A. Bernhoft.

a Miller
7/10

Maggiolino Ferrerif
7/10

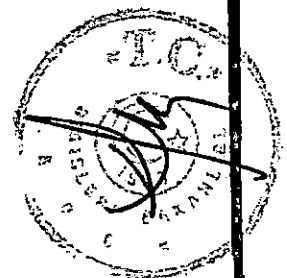
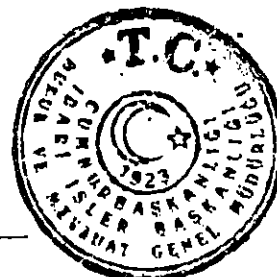
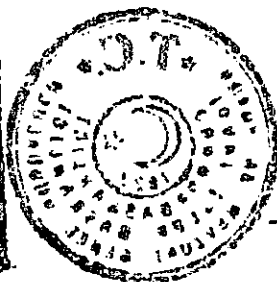


K. Matsui

M. Matsui

Pradoz

Prudent



ANNEXE.

§ 1.

1° Dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, toutes les revendications territoriales qui auraient déjà été formulées auprès des Gouvernements des diverses Puissances antérieurement à la signature du présent Traité devront être notifiées par le Gouvernement du réclamant à un Commissaire chargé d'examiner ces revendications. Ce Commissaire sera un juge ou un jurisconsulte de nationalité danoise possédant les qualités nécessaires et désigné par le Gouvernement danois.

2° Cette notification devra comprendre une délimitation exacte de l'étendue du terrain revendiqué, et être accompagnée d'une carte, qui sera établie à l'échelle d'au moins 1/1.000.000, et sur laquelle sera indiqué clairement le terrain revendiqué.

3° La notification devra être accompagnée du dépôt de la somme d'un penny (1 d.) par acre (40 ares) de terrain revendiqué, pour couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications.

4° Le Commissaire pourra requérir des réclamants la production de tous autres documents, actes ou informations qu'il jugerait nécessaires.

5° Le Commissaire examinera les revendications ainsi notifiées. A cette fin, il pourra recourir à telle assistance technique qu'il jugerait nécessaire et, le cas échéant, faire procéder à une enquête sur place.

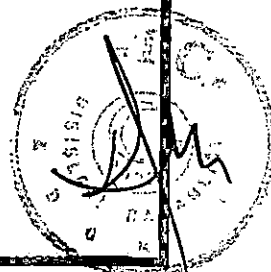
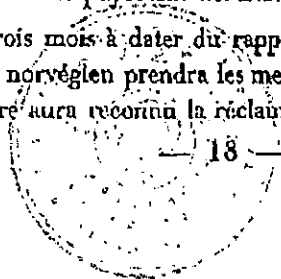
6° La rémunération du Commissaire sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement danois et les autres Gouvernements intéressés. Le Commissaire fixera lui-même la rémunération des adjoints qu'il jugera nécessaire d'employer.

7° Après examen des réclamations, le Commissaire préparera un rapport indiquant avec précision les réclamations qui, d'après lui, doivent être immédiatement reconnues fondées et celles qui, par suite de contestation ou pour toute autre cause, devraient, à son avis, être soumises à l'arbitrage comme il est dit ci-après. Des copies de ce rapport seront transmises par le Commissaire aux Gouvernements intéressés.

8° Si le chiffre des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° ne suffit pas à couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications, le Commissaire, si la revendication lui paraît fondée, indiquera immédiatement le supplément à verser par le réclamant. Le montant de cette somme sera fixé d'après l'étendue du terrain sur lequel les titres du réclamant auront été reconnus justifiés.

Si le montant des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° venait à dépasser celui desdits frais, le solde en serait affecté au paiement des frais de l'arbitrage prévu ci-après.

9° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7° du présent paragraphe, le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour contester au réclamant dont le Commissaire aura reconnu la réclamation justifiée.



ANNEX.

1.

(1) Within three months from the coming into force of the present Treaty, notification of all claims to land which had been made to any Government before the signature of the present Treaty must be sent by the Government of the claimant to a Commissioner charged to examine such claims. The Commissioner will be a judge or jurisconsult of Danish nationality possessing the necessary qualifications for the task, and shall be nominated by the Danish Government.

(2) The notification must include a precise delimitation of the land claimed and be accompanied by a map on a scale of not less than 1/1,000,000 on which the land claimed is clearly marked.

(3) The notification must be accompanied by the deposit of a sum of one penny for each acre (40 ares) of land claimed, to defray the expenses of the examination of the claims.

(4) The Commissioner will be entitled to require from the claimants any further documents or information which he may consider necessary.

(5) The Commissioner will examine the claims so notified. For this purpose he will be entitled to avail himself of such expert assistance as he may consider necessary, and in case of need to cause investigations to be carried out on the spot.

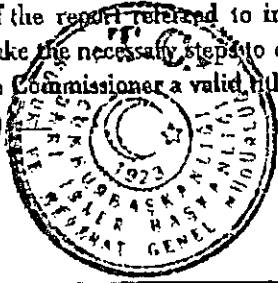
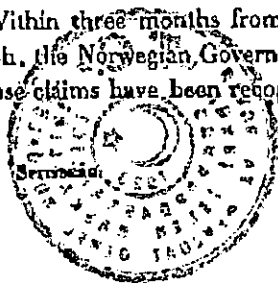
(6) The remuneration of the Commissioner will be fixed by agreement between the Danish Government and the other Governments concerned. The Commissioner will fix the remuneration of such assistants as he considers it necessary to employ.

(7) The Commissioner, after examining the claims, will prepare a report showing precisely the claims which he is of opinion should be recognised at once and those which, either because they are disputed or for any other reason, he is of opinion should be submitted to arbitration as hereinafter provided. Copies of this report will be forwarded by the Commissioner to the Governments concerned.

(8) If the amount of the sums deposited in accordance with clause (3) is insufficient to cover the expenses of the examination of the claims, the Commissioner will, in every case where he is of opinion that a claim should be recognised, at once state what further sum the claimant should be required to pay. This sum will be based on the amount of the land to which the claimant's title is recognised.

If the sums deposited in accordance with clause (3) exceed the expenses of the examination, the balance will be devoted to the cost of the arbitration hereinafter provided for.

(9) Within three months from the date of the report referred to in clause (7) of this paragraph, the Norwegian Government shall take the necessary steps to confer upon claimants whose claims have been recognised by the Commissioner a valid title securing to them



rant la propriété exclusive sur le terrain en question, d'accord avec les lois et les règlements qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1^{er} du présent Traité et sous réserve des règlements miniers visés à l'article 8 dudit Traité.

Toutefois, dans le cas où un versement complémentaire serait nécessaire en vertu de l'alinéa 8 ci-dessus, il ne sera délivré qu'un titre provisoire qui deviendra définitif dès que le réclamant aura effectué ledit versement dans tel délai convenable, que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 2.

Les réclamations que, pour une raison quelconque, le Commissaire, prévu au paragraphe 1^{er}, n'aura pas reconnues fondées, seront réglées d'après les dispositions suivantes :

1^o Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7 du paragraphe précédent, chacun des Gouvernements auxquels ressortissent les réclamants dont les réclamations n'ont pas été admises, désignera un arbitre.

Le Commissaire présidera le tribunal ainsi constitué. Il aura voix prépondérante en cas de partage. Il désignera un secrétaire chargé de recevoir les documents visés à l'alinéa 2^o du présent paragraphe et de prendre les mesures nécessaires pour la réunion du tribunal.

2^o Dans le délai d'un mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1^o, les réclamants feront parvenir à ce dernier, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs, un mémoire indiquant avec précision leurs revendications, accompagné de tous documents et argumentations qu'ils pourraient désirer faire valoir à l'appui.

3^o Dans le délai de deux mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1^o, le Tribunal se réunira à Copenhague à l'effet d'examiner les revendications qui lui auront été soumises.

4^o La langue employée par le Tribunal sera l'anglais. Tous documents ou arguments pourront lui être présentés par les parties intéressées dans leur propre langue, mais devront être accompagnés en tout cas d'une traduction en anglais.

5^o Les réclamants auront le droit, s'ils en expriment le désir, d'être entendus par le Tribunal, soit personnellement, soit par des conseils, et le Tribunal aura le droit de demander aux réclamants toutes explications et tous documents ou argumentation complémentaires qu'il jugerait nécessaires.

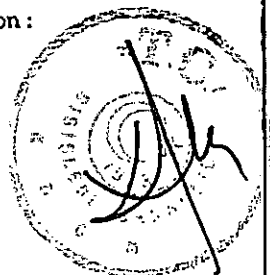
6^o Avant d'entendre la cause, le Tribunal devra requérir des parties un dépôt ou une garantie de toute somme qu'il pourra juger nécessaire pour payer la part de chaque réclamant dans les dépenses du Tribunal. Pour en fixer le montant, le Tribunal se basera principalement sur l'étendue du terrain revendiqué. Il pourra aussi demander aux Parties un complément de dépôt dans les affaires impliquant des dépenses spéciales.

7^o Le chiffre des honoraires des arbitres sera déterminé par mois, et fixé par les Gouvernements intéressés. Le Président fixera les appointements du secrétaire et de toutes autres personnes employées par le Tribunal.

8^o Sous réserve des stipulations de la présente Annexe, le Tribunal aura plein pouvoir pour régler sa propre procédure.

9^o Dans l'examen des revendications le Tribunal devra prendre en considération :

- a) Toutes règles applicables du droit des gens ;
- b) les principes généraux de justice et d'équité ;



the exclusive property in the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1 of the present Treaty, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty.

In the event, however, of a further payment being required in accordance with clause (8) of this paragraph, a provisional title only will be delivered, which title will become definitive on payment by the claimant, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of the further sum required of him.

2.

Claims which for any reason the Commissioner referred to in clause (1) of the preceding paragraph has not recognised as valid will be settled in accordance with the following provisions :

(1) Within three months from the date of the report referred to in clause (7) of the preceding paragraph, each of the Governments whose nationals have been found to possess claims which have not been recognised will appoint an arbitrator.

The Commissioner will be the President of the Tribunal so constituted. In cases of equal division of opinion, he shall have the deciding vote. He will nominate a Secretary to receive the documents referred to in clause (2) of this paragraph and to make the necessary arrangements for the meeting of the Tribunal.

(2) Within one month from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the claimants concerned will send to him through the intermediary of their respective Governments statements indicating precisely their claims and accompanied by such documents and arguments as they may wish to submit in support thereof.

(3) Within two months from the appointment of the Secretary referred to in clause (1) the Tribunal shall meet at Copenhagen for the purpose of dealing with the claims which have been submitted to it.

(4) The language of the Tribunal shall be English. Documents or arguments may be submitted to it by the interested parties in their own language, but in that case must be accompanied by an English translation.

(5) The claimants shall be entitled, if they so desire, to be heard by the Tribunal either in person or by counsel, and the Tribunal shall be entitled to call upon the claimants to present such additional explanations, documents or arguments as it may think necessary.

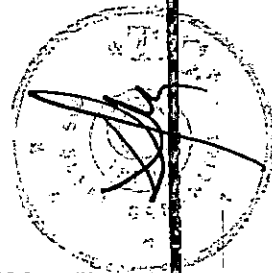
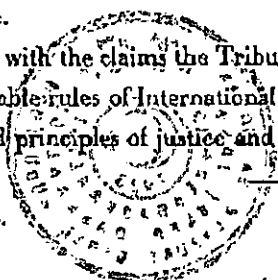
(6) Before the hearing of any case the Tribunal shall require from the parties a deposit or security for such sum as it may think necessary to cover the share of each party in the expenses of the Tribunal. In fixing the amount of such sum the Tribunal shall base itself principally on the extent of the land claimed. The Tribunal shall also have power to demand a further deposit from the parties in cases where special expense is involved.

(7) The honorarium of the arbitrators shall be calculated per month, and fixed by the Governments concerned. The salary of the Secretary and any other persons employed by the Tribunal shall be fixed by the President.

(8) Subject to the provisions of this Annex the Tribunal shall have full power to regulate its own procedure.

(9) In dealing with the claims the Tribunal shall take into consideration

- (a) any applicable rules of International Law ;
- (b) the general principles of justice and equity ;



a) les circonstances suivantes :

- 1) la date à laquelle le terrain revendiqué a été occupé pour la première fois par le réclamant ou ses auteurs;
- 2) la date à laquelle la revendication a été notifiée au Gouvernement du réclamant;
- 3) la mesure, dans laquelle le réclamant ou ses auteurs ont développé et exploité le terrain revendiqué par le réclamant. A cet égard, le Tribunal devra tenir compte des circonstances ou des entraves qui, par suite de l'existence de l'état de guerre de 1914 à 1919, ont pu empêcher les réclamants de poursuivre leur réclamation.

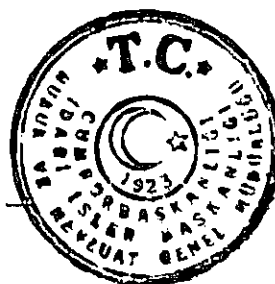
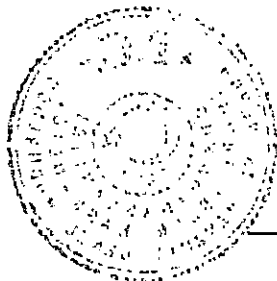
10° Toutes les dépenses du Tribunal seront partagées entre les réclamants dans la proportion fixée par le Tribunal. Dans le cas où le montant des sommes déposées selon les stipulations de l'alinéa 6° viendrait à dépasser celui des frais du Tribunal, le solde en serait remboursé aux personnes dont les réclamations ont été admises, et cela dans la proportion jugée équitable par le Tribunal.

11° Les décisions du Tribunal seront communiquées par ce dernier aux Gouvernements intéressés, et dans tous les cas au Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement norvégien, dans un délai de trois mois après qu'il aura reçu une décision, prendra les mesures nécessaires pour conférer aux réclamants, dont les revendications auront été admises par le Tribunal, des titres valables conformément aux lois et règlements, qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1^{er} du présent Traité, et sous réserve des règlements miniers, dont il est parlé à l'article 8 dudit Traité. Toutefois les titres ne deviendront définitifs que lorsque le demandeur aura versé sa quote-part des frais du Tribunal, dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 3.

Toute réclamation qui n'aura pas été notifiée au Commissaire conformément à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 1^{er}, ou qui, n'ayant pas été admis par lui, n'aura pas été soumise au Tribunal conformément au paragraphe 2, sera considérée comme définitivement éteinte.



(e) the following circumstances :

(i) the date on which the land claimed was first occupied by the claimant or his predecessors in title;

(ii) the date on which the claim was notified to the Government of the claimant ;

(iii) the extent to which the claimant or his predecessors in title have developed and exploited the land claimed. In this connection the Tribunal shall take into account the extent to which the claimants may have been prevented from developing their undertakings by conditions or restrictions resulting from the war of 1914-1919.

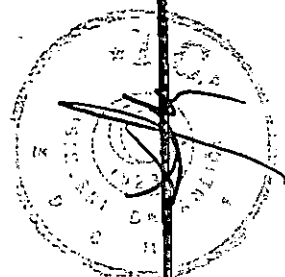
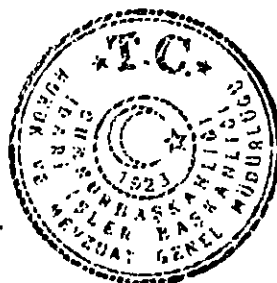
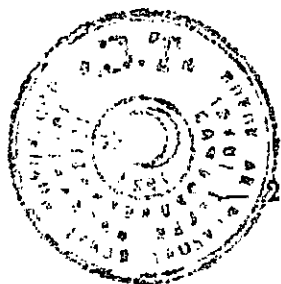
(10) All the expenses of the Tribunal shall be divided among the claimants in such proportion as the Tribunal shall decide. If the amount of the sums paid in accordance with clause (6) is larger than the expenses of the Tribunal, the balance shall be returned to the parties whose claims have been recognised in such proportion as the Tribunal shall think fit.

(11) The decisions of the Tribunal shall be communicated by it to the Governments concerned, including in every case the Norwegian Government.

The Norwegian Government shall within three months from the receipt of each decision take the necessary steps to confer upon the claimants whose claims have been recognised by the Tribunal a valid title to the land in question, in accordance with the laws and regulations in force or to be enforced in the territories specified in Article 1, and subject to the mining regulations referred to in Article 8 of the present Treaty. Nevertheless, the titles so conferred will only become definitive on the payment by the claimant concerned, within such reasonable period as the Norwegian Government may fix, of his share of the expenses of the Tribunal.

3.

Any claims which are not notified to the Commissioner in accordance with clause (1) of paragraph 1, or which not having been recognised by him are not submitted to the Tribunal in accordance with paragraph 2, will be finally extinguished.



Les Plénipotentiaires qui, par suite de leur éloignement momentané de Paris, n'ont pas pu apposer leur signature sur le Traité, concernant le Spitzberg signé ce jour, seront admis à le faire jusqu'au 8 avril 1920.

Plenipotentiaries who in consequence of their temporary absence from Paris have not signed the Treaty, concerning Spitsbergen signed today, may do so up to April 8, 1920.

Fait à Paris, le neuf février mil neuf cent vingt.

Made at Paris, the ninth day of February one thousand nine hundred and twenty.

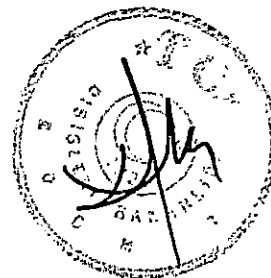
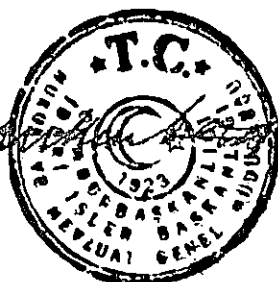
Hugh Clowell

Brady

George H. Percy

Andrew Fisher

Thors Munching



H. A. Burnhoft.

a Milleram

Maggiornio Ferraril

H. Watson

J. W. Fairlee

Reeder

Immanuel

